

Thứ Năm, 30-11-2023. Tuần 34 Thường Niên - Năm A  
Thursday, November 30-2023. Week 34<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A

## Lễ Kính Thánh Anrê, Tông đồ

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday - Feast of the Apostle Andrew  
(November 30): "I will make you fishers of people"

**Scripture:** *Matthew 4:18-22*

18 As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. 19 And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men." 20 Immediately they left their nets and followed him. 21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.

**Meditation:** What is God's call on your life and are you ready to respond? When Jesus began his ministry he went every where he could - the streets, towns, hills and lakeside of Galilee - to speak to people about the kingdom of God. He chose as his closest friends and coworkers those who were ready to follow as his disciples and he gave them an unusual mission - "to catch people for the kingdom of God."

*Jesus chooses ordinary people to do great things for his kingdom*

What kind of disciples did Jesus choose? Smelly fishermen! In the choice of the first apostles we

Thứ Tư 30-11 Lễ kính thánh Anrê tông đồ - Ta sẽ làm cho anh em thành kẻ chài lưới người

Mt 4, 18-22

18 Người đang đi dọc theo biển hồ Ga-li-lê, thì thấy hai anh em kia, là ông Si-môn, cũng gọi là Phê-rô, và người anh là ông An-rê, đang quăng chài xuống biển, vì các ông làm nghề đánh cá. 19 Người bảo các ông: "Các anh hãy theo tôi, tôi sẽ làm cho các anh thành những kẻ lưới người như lưới cá." 20 Lập tức hai ông bỏ chài lưới mà đi theo Người. 21 Đi một quãng nữa, Người thấy hai anh em khác con ông Ê-bê-đê, là ông Gia-cô-bê và người em là ông Gio-an. Hai ông này đang cùng với cha là ông Ê-bê-đê vá lưới ở trong thuyền. Người gọi các ông. 22 Lập tức, các ông bỏ thuyền, bỏ cha lại mà theo Người.

**Suy niệm:** Ôn gọi của Chúa dành cho bạn là gì và bạn có sẵn sàng đáp trả không? Khi Đức Giêsu bắt đầu sứ mạng của mình, Người đã đi khắp nơi có thể - đường phố, làng mạc, núi đồi, bờ biển Galilê - để nói với mọi người về vương quốc Thiên Chúa. Người đã chọn những người như bạn hữu và đồng nghiệp thân thiết nhất, những người sẵn sàng đi theo như người môn đệ và Người ban cho họ sứ mạng đặc biệt - "lôi kéo người ta cho vương quốc TC".

*Đức Giêsu chọn người thường để làm những điều cả thế cho vương quốc của Người*

Đức Giêsu đã chọn loại môn đệ nào? Những

see a characteristic feature of Jesus' work - he chose very ordinary people. They were non-professionals, had no wealth or position of power or fame in society. They were chosen from the common people who did ordinary things, had no special marks of education, and no social advantages. Jesus wanted ordinary people who could take an assignment and do it extraordinarily well. He chose these individuals, not for what they were, but for what they would become under his direction and the power of the Holy Spirit.

When the Lord Jesus calls each of us to be his disciples, we must not think we have nothing to offer him in exchange. The Lord takes what ordinary people, like us, can offer and uses it for greatness in his kingdom. Do you believe that God wants to work in and through you for his glory?

***Jesus calls each of us to bring the joy of the Gospel to those around us***

Jesus speaks the same message to us today: we will "catch people" for the kingdom of God if we allow the light of Jesus Christ to shine through us. God wants others to see the light of Christ in us in the way we live, speak, and witness the joy of the Gospel. Paul the Apostles says, "But thanks be to God, who in Christ Jesus always leads us in triumph, and through us spreads the fragrance of the knowledge of him everywhere. For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing" (2 Corinthians 2:14-15). Do you show others around you the joy of the gospel and do you pray for your neighbors, co-workers, and relatives that they may come to personally know the Lord Jesus Christ and grow in the knowledge of his love?

"Lord Jesus, you have called me personally by name, just as you called your first disciples, Simon, Andrew, and James. Fill me with the joy of your gospel and help me to be a good and

người ngư phủ hôi hám! Trong sự chọn lựa các tông đồ đầu tiên, chúng ta thấy nét đặc biệt công việc của Đức Giêsu - Người kêu gọi những người rất bình thường. Họ không phải là những nhà chuyên môn, không giàu có hay thế giá quyền lực hay danh tiếng trong xã hội. Họ được chọn từ những con người bình thường, làm những công việc bình thường, không có học thức cao, cũng không có uy thế trong xã hội. Đức Giêsu muốn những người bình thường có thể đảm nhiệm công việc và thực hiện cách phi thường. Người chọn những cá nhân này, không vì những gì họ có, nhưng vì những gì họ có thể trở nên, dưới sự dẫn dắt và quyền năng của Chúa Thánh Thần.

Khi Chúa Giêsu kêu gọi mỗi người chúng ta làm môn đệ của Người, chúng ta không nên nghĩ rằng mình chẳng có gì dâng Người để đáp lại. Chúa đón nhận những gì mà người bình thường, như chúng ta, có thể dâng hiến và sử dụng chúng cho sự cao quý trong vương quốc của Người. Bạn có tin rằng Thiên Chúa muốn hoạt động trong và ngang qua bạn cho vinh quang của Người không?

***Đức Giêsu kêu gọi mỗi người chúng ta để đem niềm vui Tin mừng đến cho những người xung quanh chúng ta***

Đức Giêsu nói cùng một sứ điệp với chúng ta hôm nay: chúng ta sẽ "bắt người" cho vương quốc Thiên Chúa nếu chúng ta để cho ánh sáng Đức Giêsu Kitô chiếu qua chúng ta. Thiên Chúa muốn người khác thấy ánh sáng Đức Kitô trong chúng ta trong cách chúng ta sống, nói năng, và làm chứng cho niềm vui Tin mừng. Thánh Phaolô tông đồ nói rằng "Tạ ơn Thiên Chúa, Đấng ngự trong Đức Kitô Giêsu hằng cho chúng tôi tham dự cuộc khải hoàn trong Đức Kitô, tạ ơn Người là Đấng đã dùng chúng tôi mà làm cho sự nhận biết Đức Kitô, như hương thơm, lan toả khắp nơi. Vì chúng tôi là hương thơm của Đức Kitô dâng kính Thiên Chúa, toả ra giữa những người được cứu độ cũng như những kẻ bị hư mất" (2Cr 2,14-15). Bạn có tỏ cho người xung quanh mình thấy niềm vui Tin mừng và cầu nguyện cho hàng xóm, đồng nghiệp, họ hàng của bạn để họ có thể biết Chúa Giêsu Kitô cách cá vị và lớn lên trong sự hiểu biết tình yêu của Người không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã gọi chính tên con, như Chúa đã kêu gọi các môn đệ đầu tiên, như Simon, Anrê, và Giacôbê. Xin ban cho con niềm vui Tin mừng và giúp con trở thành chứng nhân tốt lành



faithful witness of your kingdom to all I meet."

và trung tín cho vương quốc của Chúa cho tất cả những người mà con gặp gỡ.

**Thứ Năm, 30-11-2023. Tuần 34 Thường Niên - Năm A**  
**Thursday, November 30-2023. Week 34<sup>th</sup> Ordinary Time. Year A**

**Rm 10, 9-18**

**Romans 10:9-18**

**Tiếng của họ đã vang tới tận cùng trái đất (Rm 10,18)**

In our first reading, St. Paul says that the proclamation of the gospel has the power to bring salvation. But that can happen only as evangelists travel throughout the earth carrying the good news (Romans 10:13-15). So when Jesus called Simon Peter and his brother Andrew—whose feast we celebrate today—to “Come after me,” he also promised them, “I will make you fishers of men” (Matthew 4:19).

Tradition tells us that this apostle covered a vast amount of territory on his missionary journeys. Andrew preached as far west as Greece, as far north as the Baltic Sea, as far east as western China, and as far south as central Africa! He spent the last years of his life in present-day Romania and then returned to Greece, where he was martyred at age eighty.

Andrew definitely became a “fisher of men.” His “voice has gone forth” to much of the known world (Romans 10:18), and countless people have turned to Jesus as a result. Through Andrew’s proclamation of the Lord—and through all the other apostles’ travels as well—the whole ancient world heard the good news. But not just because of their own efforts: it was the Spirit working through them that provided the groundwork for the spread of Christianity around the world.

Trong bài đọc một, Thánh Phaolô nói rằng việc loan báo Tin Mừng có sức mạnh mang lại ơn cứu độ. Nhưng điều đó chỉ có thể xảy ra khi những người truyền giáo đi khắp trái đất mang theo tin mừng (Rm 10,13-15). Vì vậy, khi Chúa Giêsu gọi Simon Phêrô và em ông là Anrê – mà chúng ta mừng lễ hôm nay – “Hãy theo Ta”, Ngài cũng hứa với họ: “Ta sẽ khiến các người trở thành tay đánh lưới người” (Mt 4,19).

Truyền thống cho chúng ta biết rằng vị tông đồ này đã đi qua một vùng lãnh thổ rộng lớn trong các cuộc hành trình truyền giáo của mình. Anrê đã rao giảng xa về phía tây đến tận Hy Lạp, xa về phía bắc đến tận biển Baltic, xa về phía đông đến tận miền tây Trung Quốc, và xa về phía nam đến tận trung tâm Châu Phi! Ông sống những năm cuối đời ở Romania ngày nay và sau đó trở về Hy Lạp, nơi ông chịu tử đạo ở tuổi tám mươi.

Anrê chắc chắn đã trở thành “kẻ đánh lưới người”. “Tiếng nói của ông đã vang vọng” đến tận cùng thế giới (Rm 10,18), và kết quả là vô số người đã quay về với Chúa Giêsu. Qua lời rao giảng của Anrê về Chúa - và qua tất cả những chuyến hành trình của các tông đồ khác - cả thế giới cổ đại đã nghe được tin mừng. Nhưng không chỉ vì những nỗ lực của chính họ: chính Thánh Thần hoạt động qua họ đã cung cấp nền tảng cho việc truyền bá Kitô giáo trên khắp thế giới.

Ngày nay, chính Thánh Linh đó đang hành

That same Spirit is at work today in ways that Andrew and the other apostles probably could never have imagined. Television, radio, and the internet can broadcast the good news to “the ends of the world” (Romans 10:18). Bibles and devotional books proclaim Christ in far-flung lands. And missionaries travel by airplane or boat across the globe with the message of salvation.

The gospel needs your voice, too. Whether you’re sending an email or text to a distant friend or relative or getting together with a neighbor, you are called to share the good news, just as Andrew was. Because how can anyone believe if the message is not proclaimed to them (Romans 10:14)?

“Jesus, I want to join your apostles as a messenger of your kingdom today!”

động theo những cách mà Anrê và các tông đồ khác có lẽ không bao giờ có thể tưởng tượng được. Truyền hình, đài phát thanh và internet có thể phát tin mừng đến “tận cùng thế giới” (Rm 10,18). Kinh Thánh và các sách đạo đức rao truyền Chúa Kitô ở những vùng đất xa xôi. Và những người truyền giáo đi du lịch bằng máy bay hoặc thuyền trên khắp thế giới với thông điệp về sự cứu rỗi.

Tin mừng cũng cần tiếng nói của bạn. Cho dù bạn đang gửi email hoặc tin nhắn cho một người bạn hoặc người thân ở xa hay gặp gỡ hàng xóm, bạn đều được kêu gọi chia sẻ tin vui, giống như Anrê. Bởi vì làm sao ai có thể tin được nếu thông điệp không được công bố cho họ (Rm 10,14)?

Lạy Chúa Giêsu, hôm nay con muốn cùng với các tông đồ của Chúa làm sứ giả cho vương quốc của Chúa!

#### **Mt 4, 18-22**

#### **Lập tức họ bỏ lại lưới cá và đi theo Người (Mt 4,20)**

*At once they left their nets and followed him. (Matthew 4:20)*

What is most striking about today’s Gospel is the immediacy with which Simon and Andrew left their nets—along with their livelihood and families—to follow Jesus. On this feast of St. Andrew, we might wonder: Did he and the other disciples go through some internal struggle first? Shouldn’t they have at least talked to their families about such a radical decision?

The Scriptures do not rule out that Andrew had deliberated in some way before dropping his nets to follow Jesus that day. He had probably seen Jesus in town before this moment and had heard his preaching. Maybe he was already thinking about joining him.

Điều nổi bật nhất về Tin Mừng hôm nay là sự tức thì mà Simon và Anrê đã bỏ lưới - cùng với sinh kế và gia đình - để theo Chúa Giêsu. Vào ngày lễ Thánh Anrê này, chúng ta có thể tự hỏi: Có phải ông và các môn đệ khác đã trải qua một cuộc đấu tranh nội tâm nào trước không? Ít nhất chẳng phải họ nên nói chuyện với gia đình về một quyết định triệt để như vậy sao?

Kinh Thánh không loại trừ việc Anrê đã chú ý theo một cách nào đó trước khi bỏ lưới theo Chúa Giêsu vào ngày hôm đó. Ông có lẽ đã nhìn thấy Chúa Giêsu trong thành trước thời điểm này và đã nghe lời giảng của Ngài. Có lẽ ông đã nghĩ đến việc tham gia cùng Ngài.

Tuy nhiên, sự đơn giản trong câu trả lời của



And yet the simplicity of Andrew's response to Jesus on the shore that day teaches us something beautiful. Andrew saw in the face of Jesus something that made him say, "I want to be wherever you are." Everything else paled in comparison.

Maybe we find this hard to relate to, but that's okay. Because when we are faced with a big decision or we sense God calling us to take an important step, the Lord doesn't mind it if we take our time. In fact, listening to God usually requires time and patience. That's because we may need to seek the help and prayers of fellow believers who have wisdom and experience in discernment.

However, there may also be times, like the one described in this passage, when Jesus makes himself present to us and calls us by name in an especially powerful way. And in those times, we might so desire to be with him that we decide "at once" to follow him, as Andrew did (Matthew 4:20).

Read this Gospel passage again, but this time imagine yourself in Andrew's place. You are hard at work next to Peter, casting your net into the sea. Then you see Jesus walking along the shoreline. He comes to a stop when he reaches you and calls your name. What is he asking you to do today? How will you respond?

*"Jesus, thank you for calling me. St. Andrew, pray that I might become a faithful disciple like you."*

Anrê với Chúa Giêsu trên bờ biển ngày hôm đó dạy chúng ta một điều gì đó đẹp đẽ. Anrê đã nhìn thấy nơi khuôn mặt Chúa Giêsu một điều gì đó khiến ông phải thốt lên: "Tôi muốn ở với Ngài bất cứ nơi đâu." Mọi thứ khác đều mờ nhạt khi so sánh.

Có thể chúng ta thấy điều này khó liên quan, nhưng điều đó không sao. Bởi vì khi chúng ta phải đối mặt với một quyết định lớn hoặc chúng ta cảm thấy Thiên Chúa kêu gọi chúng ta thực hiện một bước quan trọng, Chúa sẽ không bận tâm nếu chúng ta dành thời gian của mình. Trên thực tế, việc lắng nghe Thiên Chúa thường đòi hỏi thời gian và sự kiên nhẫn. Đó là bởi vì chúng ta có thể cần tìm kiếm sự giúp đỡ và cầu nguyện của những anh em đồng đạo, những người có sự khôn ngoan và kinh nghiệm trong việc biện phân.

Tuy nhiên, cũng có thể có những lúc, giống như điều được mô tả trong phân đoạn này, khi Chúa Giêsu hiện diện với chúng ta và gọi tên chúng ta một cách đặc biệt mạnh mẽ. Và trong những lúc đó, chúng ta có thể mong muốn được ở bên Ngài đến nỗi chúng ta quyết định "ngay lập tức" theo Ngài, như Anrê đã làm (Mt 4,20).

Hãy đọc lại đoạn Tin Mừng này, nhưng lần này hãy tưởng tượng bạn đang ở vị trí của Anrê. Bạn ở bên cạnh Phêrô chăm chỉ lao động, thả lưới xuống biển. Sau đó, bạn thấy Chúa Giêsu đang đi dọc theo bờ biển. Ngài dừng lại khi Ngài đến chỗ bạn và gọi tên bạn. Ngài yêu cầu bạn làm gì hôm nay? Bạn sẽ trả lời như thế nào?

Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa vì đã gọi con. Lạy Thánh Anrê, xin cầu bầu cho con có thể trở thành một môn đệ trung thành như ngài.

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.

